ORACIONES DEVOTAS

QUE COMPRENDEN LOS ACTOS DE FE,

ESPERANZA, CARIDAD,

AFECTOS PARA UN CRISTIANO

Y UNA ORACION PARA PEDIR UNA BUENA MUERTE:

EN

IDIOMA YUCATECO,

CON

INCLUSION DEL SANTO DIOS.

A devocion del Pbro. D. José Antonio Acosta.

MERIDA DE YUCATAN.

IMPRENTA A CARGO DE MARIANO GUZMAN.—1854.

Mérida, setiembre 6 de 1851.—Pásese á revision é informe de párroco de Hocabá D. Francisco Evia.—*Rubricado.*

Curato de Hocabá.—Illmo. Sr.—Fortificar la fé, afirmar la esperanza y encender la caridad en un pueblo eminentemente religioso. y la práctica de estos actos, es la tendencia del que presentó á U. S. I. los vertidos en lengua yucateca, junto con el de contricion y accion de gracias: revisados detenidamente, enseñan lo que nuestros dogmas, y son conformes á la piedad y buenas costumbres: así que, consulto á U. S. I. su impresion. Y si el autor se resolviese dividir en dos columnas el castellano y lengua yucateca, entónces todos comprenderán la gracia y eficacia del traductor y la fuerza y dulzura de la maya.

Dé U. S. I. su Pastoral bendicion al último de sus discípulos y primero de sus súbditos q. b. s. s. a.

Hocabá, setiembre 11 de 1851.—Illmo. Sr.—*Francisco Evia.*—Illmo. y dignísimo Sr. Obispo diocesano Dr. D. José Maria Guerra.

Mérida, setiembre 17 *de* 1851.—Visto el presente informe del cura de Hocabá D. Francisco Evia, referente á las oraciones devotas que virtió al idioma yucateco el cura encargado de la parroquia de Mocochá D. José Antonio Acosta; concedemos nuestra licencia para que se impriman, poniéndose por cabeza el citado informe y este auto; recomendando al interesado cuide la correspondencia de la impresion con el original; y á fin de que los fieles aprovechen mas con la práctica de las indicadas oraciones, les concedemos doscientos dias de indulgencia por cada vez que verifiquen cualquiera de ellas con fervoroso espíritu.—*El Obispo.*—*Diego Larena,* oficial mayor de la secretaría.

ADVERTENCIA.

—o—

Siendo no solo útil sino muy necesario para conseguir la salud eterna el frecuente ejercicio de las virtudes teologales, fé, esperanza y caridad, manda nuestro Dignísimo Prelado á los párrocos persuadan á sus feligreses su práctica, alternándolos con ellos los domingos y dias en que se celebran los principales misterios de nuestra santa religion, al fin de la misa conventual: haciéndoles saber que por concesion de Ntro. Smo. Padre Benedicto XIII, dia 15 de enero de 1728, y del Sr. Benedicto XIV, en 28 de dicho mes de 1756, los que por tiempo de un mes, piadosa y devotamente de corazon los hicieren diariamente, ganan un dia que eligieren *indulgencia plenaria*, con facultad de aplicarla por modo de sufragio á las almas del Purgatorio, estando verdaderamente arrepentidos, confesando, comulgando y haciendo oracion por la union de los príncipes cristianos, extirpacion de las heregías y exaltacion de la santa iglesia; *y otra plenaria* en el artículo de muerte, que cuidarán los párrocos aplicarles. It. Por cada vez que hicieren en vida dichos actos, 7 años y otras tantas cuarentenas de perdon que podrá tambien aplicar por los difuntos. Declara su santidad que dichas indulgencias no se limitan á determinada fórmula, y que cada uno podrá usar la que quiera, con tal que exprese los especiales motivos de cada una de las virtudes teologales. A las citadas indulgencias añade su S. S. Illma. otra de 40 dias que concede por cada vez que se hagan, ó se enseñen á practicar.

NUCULILOOB TI OKOLTBA.

In uoczicuol ti Dios Yumbil, in uoczicuol ti Dios Mehembil, in uoczicuol ti Dios Espíritu Santo; in uoczicuol tile hach cilich oxpelil, oxpel personaóob, heláantacóob, iix huntul halilí hahal Dios, in uoczicuol tile ú menticuba bakc tile ú Mehen Dios, tile ú hach mabonlilóob hobnelilóob hachcilich Maria; in uoczicuol tile ú oczahbenilóob le hachcilich Nummia, cimil, caputcuxtal, iix ú nacalcáan h c Yumil Jesucristo, iix cabin yanac ú talel ti ú chaictóon ú nucul cuxtal ti letilé talamil chanucul, ti cá bin yanac ti h caputcuxtal tulacalóob, iix cabin ú ɔá tile utzóob, hebic Ahbóol, ú hachcilich Gloria, tumencá tu tacahóob ú cilich Almahthanilóob, iix tile ahlobóob le tzeculóob tile metnal tumen cá má tu tacahóob: in uoczicuol ti leti hachcilich Sacramento tile Altar, iix ti tulacalóob le chucáanilóob oczahbenilóob iix Sacramentóob cá cú yoczicuol iix cú tohpultic c Ná le iglesia cilich, católica, apostólica, romana, yalan máax okolal iix oczahbenil in ɔaic ú hahil than iix lay in tucul in cuxtal iix cimil.

ACTOS DE FE.

Creo en Dios Padre, creo en Dios Hijo, creo en Dios Espíritu Santo; creo en la Santísima Trinidad, tres Personas distintas, y un solo Dios verdadero; creo en la Encarnacion del hijo de Diós, en las purísimas entrañas de Maria santísima; creo en los misterios de la santísima pasion, muerte, resurreccion y ascension de nuestro Señor Jesucristo, y que ha de venir á juzgarnos en aquel dia horrible del juicio, en que hemos de resucitar todos; y que dará á los buenos, como remunerador, su santísima gloria, porque guardaron sus santos mandamientos, y á los malos las penas del infierno porque no los guardaron: creo en el santísimo Sacramento del altar, y en todos los demas misterios y Sacramentos que cree y confiesa nuestra madre la Iglesia santa, católica, apostólica romana, bajo cuya fé y creencia protesto y es mi intencion vivir y morir.

NUCULILOOB TI ALABOLAL

In páatic, Yumile, ti ú talamil ú yutzil, ú yuchucil, chaotzílil, iix ú maxul yatzil, tile maxocolilóob nahmatilóob tile ú cilich cuxtal, nummia iix cimil ti á hach yamail Mehen in Ahlohil Jesucristo: bayleyli in páatic tile mahelel antahulóob tile Espíritu Santo, iix tile ú nahmatilōob hach cilich Maria, iix ti tulacalóob le santóob, iix Ahutzulyanilóob. iix in utzul meyhulóob y á gracia uaix á ɔabilahé.

ACTOS DE ESPERANZA.

Espero, Señor, en vuestra suma bondad, poder, piedad y misericordia infinita. y en los innumerables méritos de la sagrada vida, pasion y muerte de vuestro amantísimo Hijo mi Redentor Jesucristo: asimismo espero en los frecuentes auxilios del Espíritu Santo, y en los méritos de Maria santísima y de todos los santos y bienaventurados, y mis buenas obras con vuestra gracia.

NUCULILOOB TI YACUNAH.

In noltici, Yumilé, ú yantal in yacunticech, in yacunticech behele y letilé yacunah y cá cú yacunticechóob le Angelóob, Arcángelóob, Querubinóob, Serafinóob, Santóob iix Ahutzulyanilōob, iix y letilé hachmabonlil yacunah y cá cú yacunticech hachcilich Maria; iix ti má unchic in yacunticech, hebix lay tunahmatil iix tubelil, cú yatal ten ti tulacal in puczikal.

ACTOS DE CARIDAD.

Quisiera, Señor, haberos amado, y amaros ahora con aquel amor con que os aman los Angeles, Arcángeles, Querubines, Serafines, Santos y Bienaventurados, y con aquel purísimo amor con que os ama Maria santísima; y de no haberos amado, segun es debido y justo, me pesa de todo mi corazon.

NUCULILOOL TI YAYATULUL.

Zatezten, Yumile, tulacalóob in zipilóob iix kebanóob, cá cú yatal ten ti unchic in menticóob, má tumen zahcil ti le tzeculóob tile metnal, mix tioklal kananilóob ti le Gloria, uamá tumen á laytal tech máaxech, tumencá layech in Yum, tioklalcá layech in Ahzizahul, tumencá layech in Ahlohil, tioklalcá layech in Ahzáat-zahul, iix tumencá in yacunticech yokol tulacalóob le balóob, cú yatal ten ti cá má ú yatal ten ú chucáanil ti unchic in pochcech; yatzil Yumile, yatzil Yumile, yatzil in Ahlohil.

Cu payalchitalóob oxpel tëez Dios Mariaóob iix humpel Gloria ti Yumbil &c., tile ú xmabonlil Hachcilich Maria utial cá ú nahalt tóon ti ú hachcilich yal ɔabilah utial c patal ti c meyahtic iix yacuntic ti tulacalóob c meyhulóob, c thanóob, iix c tuculóob.

ACTO DE CONTRICION.

Perdóname, Señor, todas mis culpas y pecados, que me pesa de haberlas cometido, no por temor de las penas del Infierno, ni por interes de la Gloria, sino por ser vos quien sois, porque sois mi Padre, porque sois mi Criador, porque sois mi Redentor, porque sois mi Salvador, y porque os amo sobre todas las cosas; me pesa de que no me pese mas de haberos ofendido; misericordia, Señor, misericordia, Señor, misericordia mi Redentor.

Se rezan tres Ave Marias y un Gloria Patri á la pureza de Maria santísima, para que nos alcance de su santísimo Hijo gracia para acertar á servirle y amarle en todas nuestras obras, palabras y pensamientos.

NUCULOOB TI CICITHAMBILAL.

Cicithambilaltáac Dios, gloriartabac Dios, canalcunzabac Dios: cicithambilaltáac

ACTOS DE ALABANZA.

Alabado sea Dios, glorificado sea Dios, ensalzado sea Dios: alabada sea

le hachcilich oxpelil, canalcunzabac le hachcilich oxpelil. yacuntabac le hachcilich oxpelil: cicithantabac leti ú hachchahuc kaba Jesus: Gloriatabac leti ú hachchahuc kaba Jesus: Canalcunzabac leti ú hachchahuc kaba Jesus, yacuntabac leti ú hachchahuc kaba Jesus: cicithantabac leti ú hachcilich Puczikal Jesus, Gloriatabac leti ú hachcilich Puczikal Jesus, canalcunzabac leti ú hachcilich Puczikal Jesus, yacuntabac leti ú hachcilich Puczikal Jesus: cicithambilaltáac ú yatzil, cicithambilaltáac ú Justicia, nohochcintabac ú yatzil, nohochcintabac ú Justicia.

Cicithantabac hachcilich Maria, Gloriatabac hachcilich Maria, canalcunzabac hachcilich Maria, yacuntabac ti tulacal leti yokolcab hachcilich Maria: cicithambilaltáac leti hachcilich Sacramento tile Altar, iix le cilich cuxtal, nummia iix cimil ti h c Ahlohil Jesucristo, iix le x mabonlil Hichnakbil ti h colebil le zuhuy Maria Hichnaktabi x má bonlil ti zihnal Pelan. In yacunticeh Yumile, yokol tulacalóob le balóob, iix tipáan émá ti in pixan, cú yatalten ti ú talamil ti uachic in pochcech, in

la santísima Trinidad, ensalzada sea la santísima Trinidad, amada sea la santísima Trinidad: alabado sea el dulcísimo nombre de Jesus, glorificado sea el dulcísimo nombre de Jesus, ensalzado sea el dulcísimo nombre de Jesus, amado sea el dulcísimo nombre de Jesus: alabado sea el santísimo corazon de Jesus, glorificado sea el santísimo corazon de Jesus, ensalzado sea el santísimo corazon de Jesus, amado sea el santísimo corazon de Jesus, amado sea el santísimo corazon de Jesus: alabada sea su misericordia, alabada sea su justicia, engrandecida sea su misericordia, engrandecida sea su justicia.

Alabada sea Maria santísima, glorificada sea Maria santísima, ensalzada sea Maria santísima, amada sea de todo el mundo Maria santísima: alabado sea el santísimo Sacramento del Altar y la sagrada vida, pasion y muerte de nuestro Redentor Jesucristo, y la pura y limpia Concepcion de nuestra señora la Vírgen Maria concebida sin mancha de pecado original. Te amo Señor, sobre todas las cosas, y mas que á mi alma, pésame entrañablemente de

ɔaic ú heɔlil than ti má inpochcech mixbikin ¡Bé utzul maxulil! ¡Máax má unchaci ú pochcech, iix yanaci ú yacunticech maxul! *Bay layac Jesus.*

haberte ofendido, propongo firmemente de no ofenderte jamas. ¡Oh bondad infinita; ¡Quién no te hubiera ofendido y te hubiera amado siempre! Amen Jesus.

TI U HACHCILICH PUCZIKAL JESUS.

Cuxlac Jesus ti le cáanóob iix ti le lúum.

¡Bé cilichpuczikal! ¡bé hachcilich yacunahul, chapay iix chumucil ti in yacunahóob! pixan ti in puçzikal, cilichyikal ti in cuxtal ¿bikin bin yanac á hauzic á kilich iix á hauzicen y leti ú kakil á yacunahul? ¡puczikal ti in Dios hachmazipil! ¡Cichcelmil pel iix numulbe. in hatzuolal, in cimaccunzah, in chahucil iix ziz-olal! Alcabt leti nokil cá cú balic á cetil cicioáanilóob iix zilolalóob; pataba ti ú yilcech le pacatóob ti le ahcimilóob, tumencá ua á patic ú yilabal á cetlilóob utzóob. á ɔanuculilóob iix mactzilóob, xmá capelcunlil bin xicóob pachil ti tech c puczikalóob pentahåanóob ti á yacunahul. ¡Bé kiláan iix kixháan puczikal! ¿máax bin ú ɔáten in ɔolcech ti le hobnelilóob ti in tzem, iix tiló in tocicech ti le pochilóob, zalcunahóob iix ta-

AL SAGRADO CORAZON DE JESUS.

Viva Jesus en los cielos y en la tierra.

¡Oh corazon divino! oh amor castísimo, iman y centro de mis amores! alma de mi corazon, sagrada respiracion de mi vida ¿cuándo acabaréis de herir y consumirme con el fuego de vuestro amor? Corazon de mi Dios inocentísimo! Belleza singular y peregrina, mi paz, mi gozo, mi dulzura y refrigerio! Corred el velo á vuestras perfecciones y finezas; dejaos ver de los ojos de los mortales, porque si descubris vuestras perfecciones, vuestras providencias y misterios, sin duda se irán tras de tí nuestros corazones cautivos de vuestro amor. Oh corazon herido y espinado! ¿quién me dará recogeros en los senos de mi pecho, y allí defenderos de los ultrajes

lamil lob y cá cú numyaticechóob le uincōob? coten cilich puczikal éiix máhalil; coten talam pelel nohochil iix kultabil; coten nucul iix heɔánil ti in okolal; coten zazilil ti in náat ú tibilbeil in uolah, ú zihnalil tulacal in laytal, ú chumucil in puczikal iix ti in cuxtal, yacunah cħahuc tumen máax in cuxtal iix tioklal máax in cimil; coten, iix chupóon tilelá ti á gracia uaiix ɔábilah, iix ti le ú yanal cuxtal gloria. *Bay layac.*

improperios y crueldad con que os martirizan los hombres? Venid corazon divino é inmutable; venid unidad suprema y adorable; venid motivo y firmamento de mi fé; venid luz de mi entendimiento, virtud de mi voluntad, orígen de todo mi ser, centro de mi corazon y de mi vida, dulce amor por quien vivo y por quien muero; venid, y llenadnos aquí de vuestra gracia, y en la otra vida de Gloria. Amen.

OKOLTBA.

Hachcħahuc iix hachyacumbil ná tile hach cíichcelem yacunah, iix in ná, y tulacal leti kubbail ti in pixan, in tzicic iix in kultic á hach mabonlil puczikal: iix tioklal leti in káatictech á meken ti leti ú yacunah á hachcilich ual, iix ti leti atial, utial cá táan in yacuntcech ti leyti cuxtalá, in nahmate in yacuntcech ti le maxulumté. Tumen leti leyli Jesucristo, máax y leti Yumbil iix leti Espíritu Santo cuxáan iix cú ahau tioklal le habilóob ti le habilóob. *Bay layac.*

ORACION.

Dulcísima y amantísima madre del hermoso amor, y madre mia, con todo el rendimiento de mi alma, venero y adoro tu purísimo corazon; y por él te pido me abraces en el amor de tu santísimo Hijo, y en el tuyo, para que amandoos en esta vida, merezca amaros en la eterna. Por el mismo Jesucristo, que con el Padre y el Espíritu santo vive y reina por los siglos de los siglos. Amen.

NIBOLAL OKOLTBA,

Cá cú molcabtic le nuculóob iix pecuolalóob utial humppel cristiano.

In Dios, in oczahuolticecb, mukant in okolal; in alaboltcech heɔcunt in alabolal; in yacunticech ti tulacal puczikal; tħab in yacunah; ya ti ten ti unchic in poħicech, cħibez in ya olal.

In kulticech hebic ti in yaxchun; in ɔibolticech hebic ti in ɔoc xul, in ɔáic tech zutzah utzóob hebic ti in xmá helel ah meyah utz, iix in tħaniccech hebic ti in ahau ah boybenzah.

Nahmat, in Dios ti á ɔaicen t be tioklal á ohelil, á cumcinticen tioklal á justicia, â tohcinahuolticen tioklal á yatzil, iix á boybenzicen tioklal á ŭuchucil.

In kubictech tulacalóob in tuculóob, thanóob, meyhulóob iix in numiaóob, ti xul ti cá ti behelé ti tuzil bin tuculmacen ti tech. xmá helel bin thanacen ti tech. meyahnacen hebix tech, iix in manez nummia ta uoklal.

Yumé, mentabac ti ten. ti le báax layen. iix ti tulacalóob le baléob. á hach cilich uolah behelé iix xmaxulil.

In kíaticteeh cá á zazilcunt in náat. á mekic in uolah,

ORACION DEVOTA,

Que comprenden los actos y afectos para un cristiano.

Mi Dios, os creo, fortalece mi fé; espero en tí. afirma mi esperanza; te amo de todo corazon; enciende mi amor; me duele de haberte ofendido, acrecenta mi dolor.

Te adoro como mi primer principio, os deseo como mi último fin, te doy gracias como á mi siempre bienhechor, os hablo como á mi soberano favorecedor.

Mereced, mi Dios por tu sabiduría, ponedme en camino, por tu justicia reprímeme, por tu misericordia consuélame, y por tu poder favoréceme.

Te consagro mis potencias, mis palabras, mis obras y mis trabajos; á fin que ahora y en adelante he de pensar en tí. sin cesar hable de tí, trabaje segun tú, y padezca por tí.

Señor, hágase de mí en lo que soy y en todas las cosas, tu santa voluntad ahora y siempre.

Os pido que ilumineis mi entendimiento. abraceis

á lukez ú bonlilóob in puczikal, iix á cilichcuntic in pixan.

Olalcuntez, in Dios, in puczikal, utial in bóotic in kebanóob, utial in uetħic le tuntahulóob cá cú talelóob, utial in cumcintic le kaz ɔibolahóob cá cú ahauinticen, iix utial in nahaltic le tibilbeilóob cá cú kanantaltené.

Chup in puczikal ti humpel munil yacunahul ti á utzil, ti humpel hah pec ti in kebanóob, ti humpel mekáan yacunah utial y in lakóob, iix ti humpel heɔanil macun zah tile yokolcab: utial cá bay cuxlacen tzayanen ti in yumtzilóob, yacunah ti in kahualóob, utz ti in etyacunahóob, iix utzul tħanil ti in ah cħecħóob.

Uanten, yumé, y á ɔabilah utial in tocicimba ti le tzucyahil y le cá cú tukolalticen á nachcuntic tile cocziɔil y le yatzil, le nonohbail y le mukolal, iix pakzizil y le tħabáan olil.

ɔáten, in Dios, tiblil ti le meyhulóob, nohoch puczikal ti le tec lubul kazóob, mukanil titel nummiaóob, tiblil titel utzóob, ɔá olil titel okotba, tiblil titel hanal, ɔocbezahul ti in kocholóob, iix heɔanil ti in xul uolahulóob.

mi voluntad, quiteis las manchas de mi corazon, y santifiqueis mi alma.

Fortaleced, mi Dios, mi corazon, para satisfacer mis pecados, para reprimir las tentaciones que vienen para reprimir los malos deseos que reinan en mí, y para alcanzar las virtudes que necesito.

Llenad mi corazon de un tierno amor de tu bondad, de un verdadero aborrecimiento de mis pecados, de un abrasado amor, para con mis prógimos, y de un firme desprendimiento del mundo: para que así viva unido con mis superiores, amar á mis enemigos, hacer bien á los que me aman, y hablar bien de mis inferiores.

Socorredme, Señor, con vuestra misericordia para defenderme de la impureza con la que me molesta, retiradme de la avaricia con la misericordia, la soberbia con la humildad, y la tibieza con fervorosa diligencia.

Cóncedeme, mi Dios, prudencia en las obras, gran corazon en las violentas caidas, fortaleza en los trabajos, prudencia en los bienes, cuidado en la oracion, templanza en la comida, cumplimiento en mis obligaciones, y firmeza en mis resoluciones.

Mukanintcn, Yume, utial cá in ɔá tulacal canan in ɔaccuntic y humpel á etohelil xmá bonlil, humpel chicanil utz, humpel tzicbal cambezah ɔilib humpel nucul cuxtal ciciyanil; iix in ɔacunticimba x mahelel ti in bauzic le ú kazil ɔibolahóob, ti in cetic á ɔabilah, ti in tacuntic le almahtħanilóob, iix ti in nahmatic á gloria.

Ɔáten in kaholtic, in Dios, le ú chichanil ti le lúum, le ú nohochil tile cáan, le ú zeblacil ti le cuxtal, iix le x maxul ti le ú láaké; utial cá bay in cici ɔamaimba ti humpel utzul cimil, in zahte á justicia, ú tocen tile metnal, iix in nahalt le gloria, tiok-lal le ú nahalilóob ti in Yumil Jesucristo. *Bay lagac.*

Fortalecedme, Señor, para que ponga todo cuidado para perseverar con una conciencia sin mancha, una manifiesta bondad, una conversacion ejemplar, un modo de vida bien establecida; y me proponga sin cesar de evitar todos los malos deseos, de igualar á tu gracia en guardar los mandamientos y de alcanzar tu gloria.

Dadme á conocer mi Dios, la pequeñez de la tierra, la grandeza del cielo, lo corto de la vida; y lo infinito de la otra; para que así me prepare bien para una muerte feliz, tema á tu justicia, me libre del infierno, y alcance la gloria por los méritos de mi Señor Jesucristo. Amen.

Cilich Diosil.
Cilich mukáanil,
Cilich xmacimil,
Tocóon, Yumé, ti tulacal lobil.

Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Libranos, Señor, de todo mal.

Chenec, Yume, á lepolal,
á justicia iix á kuxil,
chahuc Jesus ti in cuxtal,
yatzil, Yumilé.
Cilich Diosil, &c.

Aplacad, Señor, tu ira,
tu justicia y tu rigor,
dulce Jesus de mi vida,
misericordia, Señor.
Santo Dios, &c.

Ma á uilic leti ɔeɔec yacunah,
y bic in zut-zahmatech,
layech in Dios iix in káatictech yatzil, Yumilé.
Cilich Diosil, &c.

No mireis el poco amor,
con que os he correspondido,
eres mi Dios, y te pido
misericordia, Señor.
Santo Dios, &c.

Ti tech in Dios in pochmá,
ti tech in kuchul y yauolal,
záat zah in káatic yayatulul-
háan, yatzil, Yumilé.
Cilich Diosil, &c.

In tohpultic layen ah keban,
táan in hma yacunah iix h
maokolal,
iix bay in káatic kubáan tech,
yatzil, Yumilé.
Cilich, Diosil, &c.

A yatzil in káatic,
¡be cilich Ahlohil!
cexi cá kebanchahen hebic
ah coil, yatzil, Yumilé.
Cilich, Diosil, &c.

In Dios iix in Záat-zahul,
ualkez le pacatóob ti ten,
iix tioklal bahun cá in po-
chah yatzil, Yumilé.
Cilich, Diosil, &c.

In Jesus chup ti yacunah,
má á macunticten leyti lá,
tumen oóoc in páactic ti tech,
yatzil, Yumilé.
Cilich Diosil, &c.

Le chaotzilil yan ti tech,
iix bayó cū yaolicóob xmahe-
lel, cilich Dios, mukáan éiix
macimil yatzil, Yumilé,
Cilich Diosil, &c.

A tí mi Dios he ofendido,
á tí llego con dolor,
perdon ruego arrepentido,
misericordia, Señor.
Santo Dios, &c.

Confieso soy pecador
siendo ingrato y fementido,
y así te imploro rendido,
misericordia, Señor.
Santo Dios, &c.

Tu misericordia invoco
¡oh divino Redentor!
ya que pequé como loco.
misericordia, Señor.
Santo Dios, &c.

Mi Dios y mi Salvador,
volved los ojos á mí,
y por tanto que ofendí.
misericordia, Señor.
Santo Dios, &c.

Mi Jesus lleno de amor,
no me niegues este sí,
pues espero ya de tí
misericordia, Señor.
Santo Dios, &c.

La clemencia se halla en vos
y así digan, sin cesar,
Santo Dios, fuerte é inmortal.
misericordia, Señor.
Santo Dios, &c.

OKOLTBA UTIAL U KAATAL HUMPPEL UTZUL CIMIL.

Jesus, Yumil iix Dios ti utzulil, Yum ti yatzil, ten in ɔaicimba actan tech y humpel puczikal chincunaháan, yayatululháan iix zatuoláan; in kubentictech in ɔoc hora iix le báax t pachil ti laé cú páaticen.

Cabin in uocóob, táan ú zaticóob ú péec, ú kahezóob in uikc, cá in ualcab ti leyti yokolcab yan naɔáan ti ú haual, *Jesus hachyatzil anactech chaotzilil ti ten.*

Cabin in kabóob, cicilancilóob iix x mámukilóob, má tu pattalóob ú machic leti ú hochbilah Jesucristo; leti máac cexi má inuoltic bin in pat lubul yokol le ú cama in yail, *Jesus hachyatzil &c.*

Cabin in pacatóob, pachahanóob iix chotanóob ti yail ti le naɔil cimil, bin ú heɔóob ti tech ú yalá pacatóob iix olcimnililóob, *Jesus hachyatzil &c.*

Cabin le ú boxelóob in chi, ziizhanóob iix cicilancilóob, ú yáalóob tioklal le ɔoc tenel á cilich kaba, *Jesus hachyatzil &c.*

Cabin ú tan in uich, zacpilen iix ekpupukéen, ú ɔá otzilil iix zahcil ti le maxóob cú pacticen, iix le ú tzotzelóob in pol popokci tile kilcab ti le cimile, táan ú tzotzelóob ti in pol, ú zebchitóob cá yan naɔ in xul; *Jesus hachyatzil &c.*

Cabin ú hol in xicnóob, tacitac ú maclóob utial maxul ti le ú tzicbalóob le uincóob, cú hepahlóob utial ú yubic á than cá bin ú yáal le sentencia ma tu mahalé, cá bin ú chicult in batzul utial tulacal le maxuluntcil, *Jesus hachyatzil &c.*

Cabin in nay, ninichci ti talamóob iix zahbentzilóob naytahóob, culac bulucbal ti cimnilóob okomilóob, iix in pixan zatuoláan tile zahcil ti á Justicia ti le ú pactabil in lobilóob, táan ú batamba ti nacunah leti ú angel ti le ekhochenilóob, cá bin ú tucul ú nachcuntic in pacatóob tile ú tohcinah uol á cilich yatzilóob, iix ú picchinticen ti leti ú talamil má alabolal, *Jesus hachyatzil &c.*

Cabin in puczikal, ɔoyáan iix pechanil tile ú kinam le kohanil, yan cuchanil tile zahcil ti le cimil, yayancilá.n iix

kubáan ti le mukilóob cá ú mentahma ti le ú ahnacunahóob tile ú záat-zahul, *Jesus hachyatzil &c.*

Cabin in uec ú ɔocilóob yalilóob yeh, chiculilóob ti in chapahalil, kamóob Yumilé, ti ú tichil bóolil, ti xul ti cá cimcen hebic bóol ti yayatulul; iix ti letilé talam iztic, *Jesus hachyatzil &c.*

Cabin in uoneltzilóob iix yamailóob, humnulacóob ti in zutpach, cú muntalóob ti in hach yail nucul, iix bin ú chachitechóob ti in uoklal, *Jesus hachyatzil &c.*

Cabin zatal leti meyhul ti le uyahulóob, leti yokolcab tulacal cú mináantal ti ten, iix in uilicimba táan in uokol ichil le chapahal yailóob tile ɔoc agonía uaix ikal, iix yayancililóob ti le cimil, *Jesus hachyatzil &c.*

Cabin le ɔocóob yacamilóob tile puczikal ú mukintóob ti in pixan ti ú hokol tile uincil, kamóob hebic ú yalóob humpel cilich ɔibolah ti in binel bay ti tech; iix tech *Jesus hachyatzil &c.*

Cabin in pixan hokoc utial maxul ti leyti yokolcab, iix ú pat in uincil zacpilen iix xmá cuxtal, ziiz iix xmá cuxtal, kam le nicil ti leyti, hebic humpel tzic cá bin in cáah in kub ti á talamtzicbenil, iix ti letilé hora, *Jesus hachyatzil &c.*

Ti xul, cabin in pixan chicpahac ta tan, iix cú yilá tumen ú yáax liikc leti lelencil macimil ti á tzicbenil, má á picchintic ti á tan, nahmat á kamic ti leti ú yacumbil á yatzil, utial cá ú kay maxuluunté á cicithambilalóob *Jesus hachyatzil &c.*

OKOLTBA.

Bé Dios, cá táan á xotictóon sentencia ti le cimil, á mucubnatóon ú izticil iix ú hora, ment cá, táan in manel ti má kebanil iix cilichtalil tulacalóob leóob ti in custal, unchac in nahaltic hokol ti leyti yokolcab ti á cilich yacunah, ticklal le ú nahmatilóob ti C H Yumil Jesucrito, cá cuxáan iix cú ahau y tech ti le tzayan humulil tile Espíritu Santo, tioklal le hábóob ti le babilóob Bay layac.

José Antonio Acosta.